

ЕГО УЖАСНОЕ  
СЕРДЦЕ



# ЕГО УЖАСНОЕ СЕРДЦЕ

САМЫЕ ИЗВЕСТНЫЕ РАССКАЗЫ  
ЭДГАРА АЛЛАНА ПО  
И 13 НОВЫХ ИСТОРИЙ ПО ИХ МОТИВАМ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-3(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
Ч92

## HIS HIDEOUS HEART

Печатается с разрешения издательства Flatiron Books  
и литературного агентства Nova Littera SIA.

© 2019 edited by Dahlia Adler

Художественное оформление *Василия Половцева*

### **Чупеко, Рин.**

Ч92 Его ужасное сердце. 13 историй по мотивам самых известных рассказов Эдгара Аллана По: [повести, рассказы, стихотворения] /Рин Чупеко; пер. с англ. — Москва: Издательство АСТ, 2020. — 384 с. — (Шедевры магического реализма).

ISBN 978-5-17-121053-3

Тринадцать произведений великого зачинателя хоррора в литературе, Эдгара Аллана По, и тринадцать интереснейших ремейков этих историй, сочиненных современными авторами, чьи имена хорошо известны любителям Young Adult. Новые интерпретации – для нового поколения.

**УДК 821.111-3 (73)**  
**ББК 84(7Coe)-44**

“She Rode a Horse of Fire” copyright © 2019 by Kendare Blake.  
“It’s Carnival!” copyright © 2019 by Tiffany D. Jackson.  
“Night-Tide” copyright © 2019 by Tessa Gratton.  
“The Glittering Death” copyright © 2019 by Caleb Roehrig.  
“A Drop of Stolen Ink” copyright © 2019 by Emily Lloyd-Jones.  
“Happy Days, Sweetheart” copyright © 2019 by Stephanie Kuehn.  
“The Raven (remix)” copyright © 2019 by amanda lovelace.  
“Changeling” copyright © 2019 by Marieke Nijkamp.  
“The Oval Filter” copyright © 2019 by Lamar Giles.  
“Red” copyright © 2019 by Hillary Monahan.  
“Lygia” copyright ©2019 by Dahlia Adler.  
“The Fall of the Bank of Usher” copyright © 2019 by Fran Wilde.  
“The Murders in the Rue Apartelle, Boracay” copyright © 2019 by Rin Chupeco.

© Н. Абдуллин; С. Каскова; Ю. Павлов; К. Савельев;  
Е. Фельдман, перевод на русский язык  
© ООО «Издательство АСТ», 2020

ISBN 978-5-17-121053-3

*Посвящается Жаклин  
за ее щедрое сердце,  
и, конечно, ему самому*



# Содержание

От редактора-составителя .....9

## 13 ИСТОРИЙ ПО МОТИВАМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО

**Девушка на огненном коне** ..... 12  
*Кендари Блейк. Перевод Кирилла Савельева*

**Карнавал на дворе!** ..... 26  
*Тиффани Д. Джексон. Перевод Нияза Абдуллина*

**Ночной прилив** ..... 35  
*Тесса Греттон. Перевод Светланы Касковой*

**Сверкающая смерть** ..... 51  
*Калев Рёриг. Перевод Нияза Абдуллина*

**Капля краденых чернил** ..... 78  
*Эмили Ллойд-Джонс. Перевод Кирилла Савельева*

**Удачи, дорогая** ..... 103  
*Стефани Кун. Перевод Кирилла Савельева*

**Ворон (ремикс)** ..... 116  
*Аманда Лавлейс. Обработка Елены Фельдман*

**Подменьши** ..... 120  
*Марике Найкамп. Перевод Светланы Касковой*

<b>Овальная рамка</b> .....	139
<i>Ламар Джайлз. Перевод Юрия Павлова</i>	
<b>Красная</b> .....	154
<i>Хиллари Монаган. Перевод Нияза Абдуллина</i>	
<b>Лигия</b> .....	164
<i>Далия Адлер. Перевод Нияза Абдуллина</i>	
<b>Падение банка Ашеро</b> в .....	173
<i>Френ Уайлд. Перевод Нияза Абдуллина</i>	
<b>Убийство в боракайском а</b> парт-отеле «Рю» .....	205
<i>Рин Чупеко. Перевод Нияза Абдуллина</i>	

### ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО

<b>Метценгерштейн</b> . Перевод В. Неделина .....	224
<b>Бочонок амонтильядо</b> . Перевод О. Холмской .....	234
<b>Аннабель-Ли</b> . Перевод К. Бальмонта .....	242
<b>Колодец и маятник</b> . Перевод С. Маркиша .....	244
<b>Похищенное письмо</b> . Перевод Н. Демуровой .....	261
<b>Сердце-обличитель</b> . Перевод В. Хинкиса .....	281
<b>Ворон</b> . Перевод К. Бальмонта .....	287
<b>Прыг-Скок</b> . Перевод В. Рогова .....	291
<b>Овальный портрет</b> . Перевод В. Рогова .....	301
<b>Маска Красной Смерти</b> . Перевод В. Рогова .....	305
<b>Лигейя</b> . Перевод И. Гуровой .....	311
<b>Падение дома Ашеро</b> в. Перевод В. Рогова .....	328
<b>Убийство на улице Морг</b> . Перевод Р. Гальпериной .....	347
<b>Благодарности</b> .....	382



## От редактора-составителя

**Л**юбовь и потеря. Горе и смерть. Соперничество и месть. Темы произведений Эдгара Аллана По актуальны вечно, но когда я изучала его творчество в школе, больше всего мне запомнилось то, что они казались намного круче, чем всё остальное. Моя кожа покрывалась мурашками, пока я читала о катакомбах в новелле «Бочонок амонтильядо», а стихотворение «Аннабель-Ли» медленно крошило мое сердце. Автор заставил меня изрядно поволноваться своим «Сердцем-обличителем», из-за «Колодца и маятника» у меня и вовсе перехватывало дыхание. Я оплакивала женщин, которых никогда не встречала, и приветствовала возмездие, смысл которого я даже не полностью понимала. Он был первым писателем из школьного списка литературы, после чтения которого я с удивлением обнаружила, насколько сильным может быть влияние автора — как глубоко в вашу голову он может проникнуть, какие сильные чувства может внушить.

Это сложная задача — избавиться от этих чувств, этих воспоминаний и попытаться не просто воспроизвести их, а переосмыслить, воплотив в чем-то новом. Этот сборник — способ отдать дань уважения творчеству Эдгара Аллана По, но это также способ взглянуть на него с разных сторон; возможность взять классические произведения с их несколько однообразным ракурсом и неизменным антуражем и дать им новую жизнь.

Пока я редактировала новые истории для этого сборника, я поняла, что изменение некоторых аспектов может повлиять на общее восприятие первоисточника и что, сделав главными героями персонажей, к которым По редко обращался, можно найти совершенно иные мотивы и объяснения человеческим поступкам.

У всех нас есть свои темные стороны, и у всех есть свои трагедии.

Многие из нас смотрели на них его глазами.

Я надеюсь, что вам понравится посмотреть теперь на них и нашими глазами.

*Далия Адлер*

**13 историй**  
**по мотивам произведений**  
**Эдгара Аллана По**

## Девушка на огненном коне

✦ КЕНДАРИ БЛЕЙК ✦

*По мотивам рассказа «Метценгерштейн»*

**В** тот вечер, когда сторели конюшни, воздух был холодным и неподвижным, как глухой зимой. Они занялись вскоре после десяти вечера, но у нас тихое поместье; работники стараются ложиться пораньше, а мы валились с ног после очередной пирушки. Поэтому, когда в главном доме заметили пожар, огонь было уже не остановить. Языки пламени вздымались на двадцать метров под тихим небосводом, двери и стены рушились вовнутрь, пожираемые огнем. Потом говорили, что безветренная ночь была настоящим благословением, иначе огонь стал бы перекидываться с дерева на дерево, пока не добрался бы до хозяйской усадьбы. Но мы были совсем не рады, когда, едва одетые, выбежали на холод и собрались вокруг пожара. Оранжевые отблески пламени плясали на наших испуганных лицах, пока мы слушали предсмертное ржание лошадей и как кричат люди, запертые внутри. Лучше бы разразилась буря, которая заглушила бы эти ужасные звуки.

К утру от конюшни остались лишь дымящиеся руины. Потом кто-то сказал, что один из грумов нашел оплавленную и исковерканную дверную ручку. Он поднес ее к лицу и рассмеялся из-за причудливой формы, а потом вдруг разразился слезами. Двенадцать лошадей и двое конюхов сгинули при

пожаре. Все они были хорошими и верными слугами. Двенадцать лошадей, двое конюхов и горничная, которая вообще неизвестно как там оказалась.

Ее тело нашли посреди рухнувших балок, под кучей обгорелых досок. Ее платье порвалось, на щеке запеклась кровь, но все остальное было почти в полной сохранности, как будто красота и молодость уберегли ее от огня. Не могу засвидетельствовать достоверность этих утверждений, — мне не хватило смелости пойти и посмотреть. Я не хотела видеть дымящиеся останки других людей и кротких лошадей, чья юность и красота оказались недостаточной защитой.

Уборка после пожара в Бэрон-Парк, как всегда, была быстрой и тщательной. У нас имелся достаточный опыт еще до того, как Фридрих вступил в права наследства и постарался расширить пределы человеческой разнужданности. Его родители не чурались балов и званых вечеринок, и в летнее время поместье часто изобиловало гостями, которых расселяли по всем комнатам и старались водворить в любое более или менее свободное место. Их возгласы и смех не давали нам спать до поздней ночи — той ночи, которую мы освещали для них, развешивая повсюду фонари, — а поутру они кричали на нас, если их покой тревожил звон пустых бокалов, когда мы занимались уборкой.

Все они были одинаковыми, кроме Фридриха. Он никогда не кричал на нас и не опрокидывал пинками наши ведра с тряпками, стоявшие в коридоре. А если мы опаздывали, бывали нерасторопными, или если столы в бильярдной оказывались не очищенными от сигарного пепла, он лишь пожимал плечами, улыбался, поддергивал рукава и находил другую комнату для отдыха. После смерти родителей Фридриха по городу поползли жестокосердные слухи о его излишествах, пьянстве и кутежах до рассвета, азартных играх и огромных долгах. Говорили, что он с безумной скоростью носится на своем автомобиле по извилистым, обсаженным соснами дорогам над утесами. Но ему было всего лишь семнадцать лет. Его родители погибли при крушении яхты в открытом море. Он лишь недавно остался совсем один, и у него было не так уж много денег. С учетом обстоятельств его поведение можно было считать довольно сдержанным.

Но, так или иначе, та горничная на конюшне умерла из-за него.

Понимаете ли, я видела, как они вместе вошли туда. Незадолго до заката, в мягких сумерках, так что изгиб лицемерной улыбки Фридриха был хорошо заметен, как и расстегнутый воротник его рубашки. Он держал в одной руке бутылку шампанского, а другой рукой направлял девушку. Он уже распустил ее золотистые волосы, собранные в красивый узел на голове.

Она была ужасной горничной. Она даже не знала, как нужно вытирать пыль, и смотрела ошеломленно, когда ее просили помыть тарелки или вынести мусорное ведро. Она пробыла вместе с нами около двух недель, прежде чем мы махнули на нее рукой и с тех пор позволяли ей только складывать выстиранное белье. Да и какое это имело значение? Каждый, кто имел глаза, хорошо понимал, для чего ее наняли. Это было первое увлечение Фридриха после гибели его родителей, и трудно было упустить из виду ее прелестное лицо и мягкие изгибы ее тела под форменной одеждой.

На следующий день после пожара Фридрих наткнулся на меня, когда я переставляла книги на полке, которые не нуждались в перестановке. Я скрывалась в глубине дома из-за запаха дыма и пепла и ужасной вони горелой плоти, которая угадывалась за ними. Он выглядел каким-то потерянным и был одет в те же штаны, что и накануне вечером, а его белая рубашка была неправильно застегнута и запачкана черной сажой и маленькими пятнами крови. Без сомнения, он принимал участие в разборе завалов на руинах конюшни.

— Фридрих, — обратилась я к нему, когда сошла со стремянки.

Он почти сердито уставился на меня, как будто был удивлен моим внезапным появлением, хотя не мог не заметить меня, когда вошел в комнату. Потом он вдруг успокоился, поморщился и жестко провел ладонью по губам.

— Ну разумеется, Элиза, — произнес он. — Кого еще я ожидал найти здесь, кроме моей верной Элизы, как всегда работающей посреди этого безумия?

— Вы спали?

— Ничуть.

— Вам нужно немного поспать. Осталось еще несколько часов до ужина.

Я похлопала по спинке дивана и достала из шкафа мягкое одеяло, и он покорно побрел ко мне. Он ворчал все время, пока я укладывала его, накрывала одеялом и убирала его волосы со лба.

— Будет много вопросов, — сказал он. — Нужно подписать бумаги, заполнить страховые бланки для адвокатов.

— Потом, потом.

Он ухватил меня за запястье. Его пальцы, покрытые пеплом, были холодны как лед.

— Она не старше меня или тебя, — прошептал он, хотя я думала, что она была как минимум на год моложе. Семнадцать лет, возможно, шестнадцать.

— Огромная трагедия, — сказала я.

Он закрыл глаза и прошептал еще тише:

— Любимый родстер<sup>1</sup> моего отца. Невосполнимая потеря.

За несколько недель до этого Фридрих распорядился отгородить часть конюшни для своей растущей коллекции автомобилей. Половину лошадей выставили наружу и многих продали ради того, чтобы освободить место. Конюхи, тихо проклинаявшие это решение, возносили громкие хвалы Господу после пожара, ибо утрата всех лошадей была бы для них гораздо большим несчастьем.

Признаюсь, я осталась с Фридрихом после того, как он заснул. Возможно, я просидела рядом с ним слишком долго, пока гладила его волосы, желая убедиться, что он не проснется с криком от какого-нибудь жуткого кошмара. Но я не прилегла рядом с ним, как многие утверждали впоследствии. И нас не нашли вечером в полном беспорядке: мол, моя блузка была расстегнута, его рука лежала на моей талии. Как говорится, сплетни — это пух из подушки, рассеянный по ветру: нелепые небылицы, пристающие к людям.

---

<sup>1</sup> Родстер — автомобиль с открытым двухместным кузовом и складным верхом. (Здесь и далее прим. пер.)